

<b>Nazwa przedmiotu:</b>	<b>Tłumaczenia tekstów specjalistycznych: prawo i gospodarka</b>
<b>Nazwa angielska:</b>	Specialist Text Translation: Law and Economy
<b>Kierunek studiów:</b>	Filologia o profilu: filologia angielska z językiem biznesu
<b>Poziom studiów:</b>	Stacjonarne, I-go stopnia – licencjackie
<b>Profil studiów</b>	praktyczny
<b>Jednostka prowadząca:</b>	Karkonoska Państwowa Szkoła Wyższa w Jeleniej Górze, Wydział Nauk Humanistycznych i Społecznych, Zakład Filologii
<b>Przygotowujący projekt:</b>	Opracowała: mgr Magdalena Baczyńska

## I Formy zajęć, liczba godzin

Semestr	W	C	L	WR	Łącznie	ECTS
6	-	-	15	-	15	1

## II Cel przedmiotu

**C1** –Zapoznanie studentów ze specjalistycznym słownictwem prawniczym i ekonomicznym.

**C2 – Zapoznanie studentów z prawniczym i ekonomicznym rejestrem językowym.**

**C3** – Zapoznanie studentów z różnymi dziedzinami i specjalizacjami prawa i gospodarki i możliwością wykorzystania tej wiedzy w dalszym rozwoju zawodowym.

**C4** – Doskonalenie umiejętności korzystania z narzędzi używanych w translatoryce i wspomagających pracę tłumacza; doskonalenie umiejętności korzystania z różnych źródeł informacji w celu poszerzenia wiedzy językowej; doskonalenie umiejętności wyszukiwania i ewaluacji informacji.

**C5** – Doskonalenie umiejętności samokształcenia, samooceny w podnoszeniu kompetencji językowych i wypracowaniu własnego warsztatu pracy i zaplanowaniu własnej ścieżki rozwoju.

### III Wymagania wstępne w kategoriach wiedzy, umiejętności i innych kompetencji

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2

#### IV Oczekiwane efekty uczenia się

**EU1** – Student przyswaja słownictwo specjalistyczne (prawo i gospodarka) i nabywa biegłości w ich stosowaniu.

**EU2** - Student posługuje się specjalistycznym prawniczym i ekonomicznym rejestrem językowym.

**EU3** – Student posiada umiejętność łączenia wiedzy teoretycznej i praktycznej, jest twórczy i wrażliwy na różnice kulturowe, które mogą mieć wpływ na tłumaczenia i interpretację tekstu; potrafi współpracować z autorem tekstu i ocenić własną pracę.

**EU4** – Student posługuje się narzędziami używanymi w translatoryce, potrafi samodzielnie dobrać i wyselekcjonować odpowiednie narzędzia, dokonać ich ewaluacji, jest przygotowany i otwarty na nowe technologie wspierające pracę tłumacza.

**EU5** - Student potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i umiejętności językowe związane z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych.

### V Treści programowe:

		Forma zajęć : laboratorium	Liczba godzin
	L.1	Język prawniczy, terminologia specjalistyczna.	2
	L. 2	Prawo: tłumaczenie wybranych tekstów np. umowa, upoważnienie, akt notarialny.	2
	L. 3	Prawo: tłumaczenie wybranych tekstów np. pozew, zeznania, wyrok.	2
	L. 4	Test	2
	L. 5	Język ekonomiczny, terminologia specjalistyczna.	2
	L. 6	Gospodarka: tłumaczenie wybranych rodzajów tekstów np. rachunek, faktura, umowa.	2
	L. 7	Gospodarka: tłumaczenie wybranych rodzajów tekstów np. warunki sprzedaży, odpowiedzialność prawna, zamówienie, wycena, list przewozowy.	2
	L. 8	Test	1
Suma godzin			15
VI Narzędzia dydaktyczne			
1.	Urządzenia interkomunikacyjne (tablica interaktywna, rzutnik multimedialny) oraz komputery z dostępem do Internetu.		
2.	Materiały źródłowe związane z prawem i gospodarką.		
3.	Słowniki języka ogólnego i specjalistyczne - w języku angielskim. Glosariusze terminologiczne w języku angielskim.		
4.	Podręczniki specjalistyczne.		
VII Metody dydaktyczne			
1. Metody podające: objaśnienie, opis.			
2. Praca indywidualna, praca w parach i/lub w grupach.			
3. Praca z tekstem źródłowym.			
VIII Sposoby oceny (F – formująca, P – podsumowująca)			
F	Testy sprawdzające wiedzę i umiejętności Przeliczenie punktów na oceny wygląda następująco: <ul style="list-style-type: none"><li>ocena bardzo dobra - 100% -92%</li><li>ocena dobra plus - 91% - 83%</li><li>ocena dobra - 82% - 74%</li><li>ocena dostateczna plus - 73 %- 63%</li><li>ocena dostateczna - 62% - 52%</li><li>ocena niedostateczna - 51% i poniżej</li></ul>		
P	Indywidualny projekt dokumentujący samodzielną pracę nad rozwijaniem umiejętności nabytych w trakcie kursu, wykonywany jako praca domowa Ocenie podlegają: <ul style="list-style-type: none"><li>treść (maks. 5 pkt);</li><li>interpunkcja/ortografia (maks. 5 pkt);</li><li>gramatyka (maks. 5 pkt);</li><li>słownictwo (maks. 5 pkt);</li><li>styl (maks. 5 pkt).</li></ul> Uzyskana ilość punktów (maks. 25) przeliczana jest na ocenę. <ul style="list-style-type: none"><li>ocena bardzo dobra - 100% -92%</li><li>ocena dobra plus - 91% - 83%</li></ul>		

<ul style="list-style-type: none"> <li>• ocena dobra - 82% - 74%</li> <li>• ocena dostateczna plus - 73 %- 63%</li> <li>• ocena dostateczna - 62% - 52%</li> <li>• ocena niedostateczna - 51% i poniżej</li> </ul>	
<b>IX Obciążenie pracą studenta</b>	
<b>Forma aktywności</b>	<b>Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności</b>
Godziny kontaktowe z nauczycielem w trakcie zajęć	15
Godziny kontaktowe z nauczycielem podczas konsultacji; średnio na studenta	6
Przygotowanie do zajęć	9
SUMA	30
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU</b>	1
<b>X Literatura podstawowa i uzupełniająca</b>	
<b>Literatura podstawowa:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bassnett-McGuire, Susan. <i>Translation Studies</i>. Methuen: 2002.</li> <li>2. Berezowski, Leszek. <i>Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa?</i> C.H. Beck: 2015.</li> <li>3. Berezowski, Leszek. <i>Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?</i> C.H. Beck: 2014.</li> <li>4. Dąbmska-Prokop, U. <i>Mała encyklopedia przekładu</i>. Educatio: 2000.</li> <li>5. Mołdawska, Anna. <i>Advanced Legal English</i>. LEX: 2012.</li> <li>6. Pisarska, A., Tomaszewicz, T. <i>Współczesne tendencje przekładoznawcze</i>. Wyd. Naukowe UAM: 1998.</li> <li>7. Taylor John, Zeter Jeff. <i>Career Paths Law</i>. Express Publishing: 2012.</li> <li>8. Venuti, L. (red.). <i>The Translation Studies Reader</i>. Routledge: 2000.</li> <li>9. Wojtasiewicz, O. <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>. TEPIS: 1992.</li> </ol>	
<b>Literatura uzupełniająca:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Bednarczyk, A. <i>Wybory translatorskie. Modyfikacje tekstu literackiego w przekładzie i kontekst asocjacyjny</i>. Wyd. Uniwersytetu Łódzkiego: 1999.</li> <li>2. Fatim, B., Munday, J. <i>Translation. An Advanced Resource Book</i>. Routledge: 2004.</li> <li>3. Kielar, B. Z. <i>Tłumaczenia i koncepcje translatoryczne</i>. Ossolineum: 1988.</li> <li>4. Majkiewicz, A. <i>Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu</i>. Wyd. Naukowe PWN: 2008.</li> <li>5. Widdowson, H .G. <i>Practical Stylistics</i>. Oxford University Press: 1992.</li> <li>6. Bradford, R. <i>Stylistics</i>. Routledge: 1997.</li> <li>7. Barańczak, S. <i>Ocalone w tłumaczeniu</i>. a5: 1994.</li> <li>8. Hejwowski, K. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>. Wyd. Naukowe PWN: 2007.</li> </ol>	
<b>XI TABLICA POWIĄZAŃ EFEKTÓW PRZEDMIOTOWYCH I KIERUNKOWYCH Z CELAMI PRZEDMIOTU W ODNIESIENIU DO METOD ICH WERYFIKACJI</b>	

